

# Il-Ġurnal Uffiċjali

## C 187

### tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

## Informazzjoni u Avviżi

Volum 53

10 ta' Lulju 2010

Avviż Nru

Werrej

Pagna

### II *Komunikazzjonijiet*

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA

#### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2010/C 187/01	Komunikazzjoni mill-Kummissjoni rigward il-kwantità disponibbli għas-subperjodu ta' Settembru 2010 fil-qafas ta' ċerti kwoti miftuħa mill-Unjoni Ewropea għal prodotti tas-settur tar-ross .....	1
2010/C 187/02	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars) <sup>(1)</sup>	3

### IV *Informazzjoni*

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA

#### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2010/C 187/03	Rata tal-kambju tal-euro .....	4
---------------	--------------------------------	---

**MT**
**Prezz:  
3 EUR**

(<sup>1</sup>) Test b'relevanza għaž-ŻEE

(Ikompli fil-pagna ta' wara)

**Il-Kummissjoni Amministrattiva għall-kordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali**

2010/C 187/04	Deċiżjoni Nru E2 tat-3 ta' Marzu 2010 dwar l-istabbiliment ta' proċedura tal-ġestjoni tat-tibdil li tapplika għad-dettalji tal-korpi definiti fl-Artikolu 1 tar-Regolament (KE) Nru 883/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li huma elenkati fid-direttorju elettroniku li hu parti inerenti tal-EESSI <sup>(1)</sup> ..... 5
---------------	--

## V Avviżi

## PROCEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

**Il-Kummissjoni Ewropea**

2010/C 187/05	Għajnuna mill-Istat – il-Bulgarija – Għajnuna mill-istat C 12/10 (ex N 389/09) – Differiment u skedar mill-ġdid ta' responsabilitajiet ta' Ruse Industry – Stedina biex jitressqu kummenti skont l-Artikolu 108(2) tat-TFUE <sup>(2)</sup> ..... 7
2010/C 187/06	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar) <sup>(2)</sup> ..... 14
2010/C 187/07	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts) <sup>(2)</sup> ... 15

## ATTI OHRAJN

**Il-Kummissjoni Ewropea**

2010/C 187/08	Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi u d-denominazzjonijiet tal-orġini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti tal-ikel ..... 16
---------------	---



<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE u għal-Ftehim UE/Żvizzera

<sup>(2)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE

## II

*(Komunikazzjonijiet)*KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U  
AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Komunikazzjoni mill-Kummissjoni rigward il-kwantità disponibbli għas-subperjodu ta' Settembru  
2010 fil-qafas ta' ċerti kwoti miftuħa mill-Unjoni Ewropea għal prodotti tas-settur tar-ross**

(2010/C 187/01)

Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 1274/2009 fetah kwoti tariffarji għall-importazzjoni ta' ross li joriġina mill-pajjiżi u t-territorji extra-Ewropej (OCT) <sup>(1)</sup>. Ma gewx imressqa applikazzjonijiet għal licenzja tal-importazzjoni matul l-ewwel sebat ijiem ta' Mejju 2010 għall-kwoti bin-numru tas-serje 09.4189 u 09.4190.

Skont it-tieni sentenza tal-Artikolu 7(4) tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1301/2006 <sup>(2)</sup>, il-kwantitajiet li għalihom ma jitressqu applikazzjonijiet għandhom jiżdiedu ma' tas-subperjodu ta' wara.

Skont it-tieni subparagrafu tal-Artikolu 1(5) tar-Regolament (UE) Nru 1274/2009, il-kwantitajiet disponibbli fis-subperjodu ta' wara għandhom jiġu nnotifikati mill-Kummissjoni sal-25 jum tal-aħhar xahar ta' subperjodu partikolari.

B'konsegwenza ta' dan, il-kwantità totali disponibbli għas-subperjodu ta' Settembru 2010 fil-kuntest tal-kwoti bin-numri tas-serje 09.4189 u 09.4190, kif imsemmija fir-Regolament (UE) Nru 1274/2009, huma stabbiliti fl-Anness għal din il-Komunikazzjoni.

---

<sup>(1)</sup> ĠU L 344, 23.12.2009, p. 3.

<sup>(2)</sup> ĠU L 238, 1.9.2006, p. 13.

## ANNEX

**Kwantitajiet disponibbli għas-subperjodu li jmiss, skont ir-Regolament (UE) Nru 1274/2009**

Orìġni	Numru tas-serje	Applikazzjonijiet għal liċenzja tal-importazzjoni milqugħa għas-subperjodu ta' Mejju 2010	Kwantità totali disponibbli għas-subperjodu ta' Settembru 2010 (t'kg)
L-Antilli Olandizi u Aruba	09.4189	( <sup>1</sup> )	24 815 000
OCTs l-inqas żviluppati	09.4190	( <sup>1</sup> )	10 000 000

(<sup>1</sup>) Ma japplikax il-koeffiċjent ta' allokkazzjoni għal dan is-subperjodu: il-Kummissjoni ma rċeviet l-ebda applikazzjoni għal liċenzja.

**Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata****(Każ COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars)****(Test b'relevanza għaż-ŻEE)**

(2010/C 187/02)

Fis-6 ta' Lulju 2010, il-Kummissjoni ddecidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)b tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test shih tad-deċiżjoni hu disponibbli biss fl-Ingliż u ser isir pubbliku wara li jitnehha kwalunkwe sigriet tan-negozju li jista' jkun fih. Dan it-test jinstab:

- Fit-taqsimha tal-amalgamazzjoni tal-websajt tal-Kummissjoni dwar il-Kompetizzjoni (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Din il-websajt tipprovdi diversi faċilitajiet li jghinu sabiex jinstabu d-deċiżjonijiet individwali ta' amalgamazzjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u l-indiċi settorjali,
  - fforma elettronika fil-websajt EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) fid-dokument li jgħib in-numru 32010M5789. Il-EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-ligi Ewropea.
-

## IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĊJI U AĠENZIJI  
TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Rata tal-kambju tal-euro <sup>(1)</sup>

Id-9 ta' Lulju 2010

(2010/C 187/03)

1 euro =

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,2637	AUD	Dollaru Awstraljan	1,4452
JPY	Yen Ġappuniż	111,85	CAD	Dollaru Kanadiż	1,3072
DKK	Krona Daniża	7,4553	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	9,8283
GBP	Lira Sterlina	0,83600	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,7854
SEK	Krona Żvediza	9,4767	SGD	Dollaru tas-Singapor	1,7449
CHF	Frank Żvizzeru	1,3331	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 513,12
ISK	Krona İzlandiża		ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	9,5681
NOK	Krona Norveġiża	8,0420	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	8,5597
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	HRK	Kuna Kroata	7,2056
CZK	Krona Ċeka	25,360	IDR	Rupiah Indoneżjan	11 429,32
EEK	Krona Estona	15,6466	MYR	Ringgit Malajżjan	4,0382
HUF	Forint Ungeriz	280,24	PHP	Peso Filippin	58,359
LTL	Litas Litwan	3,4528	RUB	Rouble Russu	39,0275
LVL	Lats Latvjan	0,7088	THB	Baht Tajlandiż	40,868
PLN	Zloty Pollakk	4,0699	BRL	Real Braziljan	2,2266
RON	Leu Rumun	4,2373	MXN	Peso Messikan	16,1465
TRY	Lira Turka	1,9628	INR	Rupi Indjan	58,9710

<sup>(1)</sup> Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

**IL-KUMMISSJONI AMMINISTRATTIVA GĦALL-KORDINAZZJONI TAS-SISTEMI TAS-SIGURTÀ SOĊJALI**

**DEĊIŻJONI Nru E2**

**tat-3 ta' Marzu 2010**

**dwar l-istabbiliment ta' proċedura tal-ġestjoni tat-tibdil li tapplika għad-dettalji tal-korpi definiti fl-Artikolu 1 tar-Regolament (KE) Nru 883/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li huma elenkati fid-direttorju elettroniku li hu parti inerenti tal-EESSI**

**(Test b'relevanza għaż-ŻEE u għal-Ftehim UE/Żvizzera)**

(2010/C 187/04)

IL-KUMMISSJONI AMMINISTRATTIVA GĦALL-KOORDINAZZJONI TAS-SISTEMI TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

Wara li kkunsidrat l-Artikolu 72 (d) tar-Regolament (KE) Nru 883/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad- 29 ta' April 2004 dwar il-koordinazzjoni ta' sistemi tas-sigurtà soċjali<sup>(1)</sup>, li permezz tiegħu l-Kummissjoni Amministrattiva hija responsabbli għall-adozzjoni ta' regoli strutturali komuni għas-servizzi tal-ipproċessar tad-dejta u għall-iżvilupp ta' dispożizzjonijiet għall-operat tal-parti komuni ta' dawk is-servizzi,

Wara li kkunsidrat l-Artikolu 88 tar-Regolament (KE) Nru 987/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill<sup>(2)</sup>, (minn hawn 'il quddiem: Regolament tal-Implimentazzjoni),

Filwaqt li taġixxi skont il-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 71 (2) tar-Regolament (KE) Nru 883/2004,

Billi

- (1) Wieħed mill-elementi fil-modernizzazzjoni tas-sistema ta' koordinazzjoni bejn l-iskemi nazzjonali tas-sigurtà soċjali huwa t-twaqqif ta' direttorju elettroniku li jiġbor fih id-dettalji tal-korpi nazzjonali involuti fl-applikazzjoni tar-Regolamenti (KE) Nru 883/2004 u (KE) Nru 987/2009 (minn hawn 'il quddiem: Regolament tal-Implimentazzjoni).
- (2) L-Istati Membri huma responsabbli għat-tqeghid tal-informazzjoni tal-kuntatt nazzjonali tagħhom stess fid-direttorju elettroniku u għaż-żamma aġġornata ta' din l-informazzjoni.
- (3) L-Istati Membri għandhom jiżguraw li d-dejta fir-repliki lokali tagħhom tad-direttorju elettroniku tiġi sinkronizzata ta' kuljum mad-dejta elenkata fil-kopja originali tad-direttorju elettroniku, li huwa ġestit mill-Kummissjoni Ewropea.

- (4) Jenhtieg li tiġi stabbilita proċedura tal-ġestjoni tat-tibdil, li tiżgura li l-bidliet fid-dejta elenkati f'dan id-direttorju elettroniku jiġu proċessati b'mod strutturat u konsistenti, b'mod verifikabbli u f'waqtu.

IDDEĊIDIET KIF ĠEJ:

1. Din id-Deciżjoni tistabbilixxi r-regoli għal proċedura tal-ġestjoni tat-tibdil fir-rigward tad-dejta ta' awtoritajiet kompetenti, istituzzjonijiet nazzjonali, korpi ta' kollegament u punti ta' aċċess kif definiti fl-Artikolu 1 (m), (q) u (r) tar-Regolament (KE) Nru 883/2004 u l-Artikolu (1) (2) (a) u (b) tar-Regolament implimentattiv.
2. Il-proċedura tal-ġestjoni tat-tibdil tapplika għal dejta mnizzla fid-Direttorju Ewropew tad-direttorju elettroniku, li jiġi amministrat mill-Kummissjoni Ewropea u għar-repliki lokali li jiġu ospitati fl-Istati Membri.
3. Kull Stat Membru għandu jahtar persuna, li tkun responsabbli għall-introduzzjoni ta' bidliet fil-kopja originali tad-direttorju elettroniku u għall-aġġornament tar-repliki lokali.
4. Kull Stat Membru għandu wkoll jahtar punt ċentrali ta' kuntatt għall-EESSI għal kull Punt ta' Aċċess (Punt uniku ta' Kuntatt AP minn hawn 'il quddiem: AP SPOC). Dan huwa l-ewwel punt ta' kuntatt għal istituzzjonijiet u l-korpi assoċjati ma' dak il-Punt ta' Aċċess.
5. Kull Stat Membru għandu javża lill-Kummissjoni Amministrattiva bil-bidliet fid-dejta ta' natura sostanzjali fir-rigward tal-awtoritajiet kompetenti tiegħu, l-istituzzjonijiet nazzjonali, il-korpi ta' kollegament jew il-Punti ta' Aċċess, permezz tas-Segretarjat, mill-inqas xahar kalendarju qabel ma ssir effettiva l-bidla. In-notifika tista' tiġi indirizzata lis-Segretarjat. Jistgħu jiddaħhlu tibdiliet zġhar fid-Direttorju Ewropew tad-direttorju elettroniku mingħajr ma jsir avvż minn qabel.

<sup>(1)</sup> ĠU L 166, 30.4.2004, p. 1.

<sup>(2)</sup> ĠU L 284, 30.10.2009, p. 1.

6. Għall-iskop ta' din il-proċedura, bidla sostanzjali hija definita bħala bidla li taffettwa b'mod negattiv l-applikazzjoni tar-Regolamenti u għalhekk l-koordinazzjoni, peress li tista' tfixxkel it-trażmissjoni jew it-tqassim ta' dokumenti elettronici strutturati (SEDs) lill-istituzzjoni jew lill-korp ikkonċernati.
- Bidla sostanzjali tinkludi, *inter alia*:
- (a) Bidliet relatati mal-kodiċi ta' identifikazzjoni, mal-funzjoni jew mal-kompetenza ta' korp jew istituzzjoni jew punt ta' aċċess.
- (b) L-gheluq ta' korp, istituzzjoni jew punt ta' aċċess
- (c) L-amalgamazzjoni ta' korpi jew istituzzjonijiet jew punti ta' aċċess.
7. Fil-każ li bidla sostanzjali tikkonċerna xi wahda mill-bidliet elenkati fil-punt (a), (b) jew (c), l-Istat Membru għandu jindika liema korp, istituzzjoni jew punt ta' aċċess se jiehu fidejha il-funzjoni jew il-kompetenza kkonċernata fid-data li l-bidla ssir effettiva.
8. Mal-wasla tan-notifika ta' tibdil sostanzjali, is-Segretarjat għandu javża lill-Kummissjoni Amministrattiva u lill-SPOCs tal-AP bil-bidla u meta l-bidliet se jsiru effettivi.
9. Skont l-Artikolu 9 tar-regoli ta' proċedura tal-Kummissjoni Amministrattiva, il-membri tal-Kummissjoni Amministrattiva jkollhom il-possibbiltà li jindikaw li jkunu qed joġġezzjonaw għall-bidla jew li jastjenu milli jivvotaw. Fil-każ li titqajjem oġġezzjoni, il-bidla għandha tiġi diskussa fl-ewwel laqgħa li jkun imiss tal-Kummissjoni Amministrattiva.
10. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li r-repliki lokali tas-Servizzi tad-Direttorju jiġu sinkronizzati ta' kuljum mal-kopja oriġinali tad-direttorju elettroniku. Is-sinkronizzazzjoni tar-repliki lokali għandha ssir bejn is-01:00 u t-03:00 am. CET.
11. Fi żmien sena mill-pubblikazzjoni tad-Deciżjoni fil-Ġurnal Uffiċjali, il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tevalwa l-esperjenzi tal-Istati Membri bl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.
12. Din id-Deciżjoni għandha tkun ippubblikata f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea. Għandha tkun applikabbli mill-ewwel jum tat-tieni xahar wara l-pubblikazzjoni tagħha.

*Il-President tal-Kummissjoni Amministrattiva*  
José Maria MARCO GARCÍA



## V

(Avviżi)

## PROCĊDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

## GĦAJNUNA MILL-ISTAT – IL-BULGARIJA

Għajnuna mill-istat C 12/10 (ex N 389/09) – Differiment u skedar mill-ġdid ta' responsabilitajiet ta' Ruse Industry

Stedina biex jitressqu kummenti skont l-Artikolu 108(2) tat-TFUE

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2010/C 187/05)

Permezz tal-ittra li ġgħib id-data tal-14 ta' Mejju 2010 riprodotta fil-lingwa awtentika fil-paġni li jiġu wara dan is-sommarju, il-Kummissjoni nnotifikat lill-Bulgarija bid-deċiżjoni tagħha li tagħti bidu għall-proċedura stabbilita fl-Artikolu 108(2) tat-TFUE fir-rigward tal-għajnuna/miżura msemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu jressqu l-kummenti tagħhom għall-miżuri li dwarhom il-Kummissjoni qed tagħti bidu għall-proċedura, fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' dan is-sommarju u l-ittra segwenti, lil:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Id-Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru għall-Għajnuna mill-Istat  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË  
Fax +32 22961242

Dawn il-kummenti ser jiġu kkomunikati lill-Bulgarija. Il-parti interessata li tressaq il-kummenti tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tiġi trtrattata b'mod kunfidenzjali, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għat-talba.

## IT-TEST TAS-SOMMARJU

## 1. PROCĊDURA

Fit-30 ta' Ġunju 2009 l-awtoritajiet Bulgari nnotifikaw miżura ta' ristrutturazzjoni favur Ruse Industry AD, fil-forma ta' differiment u skedar mill-ġdid ta' dejn pubbliku li jammonta għal EUR 9.85 miljun. Il-Bulgarija hi tal-opinjoni li l-miżura pplanata hi kompatibbli mas-Suq Intern fuq il-bażi tal-linji gwida ta' Salvataġġ u ristrutturazzjoni bhala għajnuna ta' ristrutturazzjoni.

## 2. DESKRIZZJONI

Ruse Industry hi attiva fil-produzzjoni u t-tiswija ta' strutturi u elementi metalliċi, kif ukoll fil-manifattura ta' krejnijiet, tagħmir ta' bastimenti navali, li fl-2009 kienet timpjega 196 persuna.

Id-dejn soġġett għall-iskedar mill-ġdid pjanat jorigina mill-ftehimiet ta' self li jmorru lura għall-1996. Il-prinċipal kien diġà ġie skedat mill-ġdid fl-1999 u fl-2001.

## 3. VALUTAZZJONI

F'dan l-istadju ta' valutazzjoni, il-Kummissjoni mhix konvinta li l-kumpanija hi eliġibbli għall-għajnuna għar-ristrutturazzjoni minhabba li l-prinċipju ta' "darba waħda, l-ahhar darba" jidher li nkiser peress li qabel kien hemm skedar mill-ġdid ta' dejn. Barra minn hekk, l-awtoritajiet tal-Bulgarija ma spjegawx is-sitwazzjoni tal-grupp li għalih tappartjeni r-Ruse Industry. It-tieni nett, ma ġiex pruvat li l-kundizzjonijiet għall-għajnuna ta' ristrutturazzjoni jkunu sodisfatti. Fuq il-bażi tal-pjan preżentat mill-kumpanija hu dubjuż kemm din se tkun tista' tirritorna għal vijabbiltà fuq terminu twil ta' żmien u għandna wkoll

dubji li l-livell ta' kontribuzzjoni tagħha stess jilhaq il-limitu ta' 50 % mitlub mil-linji gwida tas-Salvataġġ u ristrutturazzjoni. Barra minn hekk, il-Bulgarija s'issa ma proponiet xi miżuri kompensatorji konkreti.

Finalment, l-iskedar mill-ġdid tad-dejn pubbliku li Ruse Industry bbenefikat minnu mill-2001 'l hawn mhux biss jqajjem il-kwistjoni dwar jekk il-prinċipju ta' "darba wahda, l-ahħar darba" hux miksur iżda wkoll jekk ibbenefikatx minn għajjnuna mill-istat inkompatibbli mill-1 ta' Jannar 2007, id-data tal-adeżjoni tal-Bulgarija mal-UE, qabel il-miżura ta' ristrutturazzjoni notifikata.

#### 4. KONKLUŻJONI

Fid-dawl tal-kunsiderazzjonijiet li qegħdin isiru hawn, il-Kummissjoni ddecidiet li tagħti bidu għall-proċedura ta' investigazzjoni formali prevista fl-Artikolu 108(2) tat-TFUE b'rabta mal-miżuri deskritti.

#### TEST TAL-ITTRA

"Европейската комисия жѐлае да уведоми България, че след като разгледа информацията, предоставена от българските органи относно горепосочената мярка, за която България е подала уведомление съгласно член 108, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз („ДФЕС“) <sup>(1)</sup>, реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС.

#### I. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 30 юни 2009 г. българските органи уведомиха за мярка за реструктуриране в полза на „Русе индъстри“ АД (по-нататък „РИ“) под формата на разсрочване и отсрочване на публично задължение в размер на 9,85 млн. EUR.
- (2) Тъй като уведомлението не съдържаеше съществена информация за оценка на мярката, на 28 юли 2009 г. до българските органи беше изпратен подробен въпросник. На 24 август 2009 г. България отговори частично и в същото писмо поиска удължаване на срока, което беше разрешено с писмо от 28 август 2009 г. На 30 септември 2009 г. България предостави още информация. На 27 ноември 2009 г. Комисията поиска още пояснения, които България предостави на 15 декември 2009 г. На 20 декември 2009 г. още веднъж беше разрешено удължаване на срока за попълване на липсващата информация. На 17 февруари 2010 г. България предостави още информация.

<sup>(1)</sup> Считано от 1 декември 2009 г. членове 87 и 88 от Договора за ЕО стават съответно членове 107 и 108 от ДФЕС. Двете групи от разпоредби са по същество идентични. За целите на настоящото решение позоваванията на членове 107 и 108 от ДФЕС следва да се разбират като позоваванията на съответно членове 87 и 88 от Договора за ЕО, когато е уместно.

## II. ОПИСАНИЕ

### II.1. Получателят

- (3) Получател на планираната помощ е РИ — предприятие, създадено през 1991 г. със седалище в град Русе <sup>(2)</sup>, България. То е активно в производството и ремонта на метални структури и елементи, както и в производството на кранове и съоръжения за морски съдове. Предприятието е приватизирано през април 1999 г., като 80 % от неговите акции са продадени на Rouse <sup>(3)</sup> Beteiligungsgesellschaft mbH (по-нататък „R GmbH“), Rostock, Германия.
- (4) Според българските органи РИ е предприятие наследник <sup>(4)</sup> на бившето „Русенска корабостроителница“ АД (по-нататък „РК“). Според годишния доклад за 2008 г., предоставен от българските органи, дяловата структура на РК е следната:

Таблица 1: Структура на собствеността в РК според годишния доклад за 2008 г.

Alpha GmbH	49,025 %
Omega GmbH	49,025 %
Dic Consult OOD	1,440 %
Физически лица	0,510 %

- (5) Българските органи изтъкнаха, че РИ има две дъщерни дружества: изцяло притежаваното H + S TP — търговско представителство в Германия, и RSR OOD (Ruse Shipyard Repair Ltd.) — предприятие за ремонт на кораби, от което РИ притежава 51 %.
- (6) Понастоящем съществува също и предприятие, наречено „Корабостроителница Русе“ АД, но според българските органи то няма правна връзка с получателя и двете предприятия са в търговски взаимоотношения; поне това е информацията, която българските органи са предоставили на 15 декември 2009 г. В по-ранно писмо (от 30 септември 2009 г.) обаче българските органи споменават, че „Корабостроителница Русе“ АД е 100 % дъщерно дружество на РИ. Освен това в годишния доклад от 2008 г. ясно е посочено, че „Корабостроителница Русе“ ЕАД е създадено от и учредено като предприятие отделно от РК.
- (7) Годишният доклад от 2008 г. изброява следните дъщерни дружества.

<sup>(2)</sup> Регион, отговарящ на условията за помощ, съгласно член 107, параграф 3, буква а) от ДФЕС въз основа на Решение на Комисията от 24 януари 2007 г., ОВ С 73, 30.3.2007 г., стр. 16.

<sup>(3)</sup> Френско изписване на наименованието „Русе“.

<sup>(4)</sup> Името РК е променено на РИ на 4 март 2009 г. Името на предприятието ще се използва в съответствие с това.

**Таблица 2: Дъщерни дружества на РК според годишния доклад за 2008 г.**

H + S TP	100 %
„Корабостроителница Русе“ АД	100 %
„ИВЕЛ“ ООД	100 %
„РСР“ ООД	51 %

## II.2. История на публичното задължение

- (8) Понастоящем, според информацията на българските органи, РИ дължи на държавата сумата от 9,85 млн. EUR.
- (9) Дългът произлиза от споразумения<sup>(1)</sup> за заеми, датирани от 1996 г. и 1997 г., между Държавен фонд за реконструкция и развитие (по-нататък „ДФРР“) и РК относно главница, която по онова време е възлизала на 8,45 млн. USD.
- (10) През април 1999 г. е сключено споразумение („Разсрочване 1999 г.“) между Министерството на финансите<sup>(2)</sup> (по-нататък „МФ“) и R GmbH, съгласно което 8 млн. USD от гореописания дълг плюс натрупаната лихва се превалутират<sup>(3)</sup> в евро и R GmbH се задължава да погаси вземането при условията на разсрочено плащане за срок от 1 декември 2000 г. до 30 юни 2015 г.
- (11) На 21 май 2001 г. МФ и РК сключват друго споразумение („Разсрочване 2001 г.“), с което са предоговорени задълженията на получателя към държавата<sup>(4)</sup>, включително лихвите, до 30 септември 2015 г. сgratisен период до 30 септември 2005 г.
- (12) Според споразумението от 2001 г. цялото задължение се преизчислява<sup>(5)</sup>: главницата става 7,97 млн. EUR, а лихвата (натрупана до 1 април 1999 г.) става 2 млн. EUR. Според това споразумение по задължението се начислява лихва от 1 % годишно, а върху просрочените суми се начислява наказателна лихва от 3 %.
- (13) През септември 2005 г. точно преди края наgratisния период получателят иска от Агенцията за държавни вземания<sup>(6)</sup> ново предоговаряне на задълженията си във връзка със споразумението от 2001 г. През декември

(1) Договор от 15 ноември 1996 г. за заем в чуждестранна валута в размер на 1 402 341,08 USD; договор от 22 ноември 1996 г. за сумата от 450 131,17 USD; и договор от 27 януари 1997 г. за изплащане на предишно задължение на предприятието в размер на 6 597 658,92 USD (главница) и 365 575,86 USD (дължима лихва към 1 ноември 1996 г.). Тези заеми са прехвърлени към ДФРР от Стопанска банка (фалирала държавна банка).

(2) Законен правопреемник като кредитор по дългове, дължими на ДФРР.

(3) Българските органи не посочват обменния курс на тази транзакция.

(4) Т.е. цялото задължение, първоначално възлизало на 8 450 131,17 USD, от което 8 млн. USD вече са били превалутирани/разсрочени на 8 април 1999 г.

(5) Чрез използване на обменния курс EUR/USD от приватизацията, т.е. 29 април 1999 г.

(6) Агенция за държавни вземания.

2006 г. българската Комисия за защита на конкуренцията<sup>(7)</sup> намира искането на РК за неоснователно съгласно българския закон за държавните помощи<sup>(8)</sup>. РК обжалва решението на Комисията за защита на конкуренцията пред Върховния административен съд, който отхвърля жалбата с решение от юли 2007 г. Следващо обжалване на това решение също е отхвърлено.

- (14) Според българските органи Агенцията за държавни вземания се е въздържала да изиска по законов път дължимите суми, които не са били плащани в съответствие с предоговарянето от 2001 г., защото през юли 2008 г. получателят е предложил да плати доброволно част (1 млн. EUR) от просрочените суми на два транша, първият от които в размер на 500 000 EUR е обещал да плати през октомври 2008 г. Когато обаче РК не е платило сумата, Агенцията за държавни вземания е удължила срока до декември 2008 г. След като към началото на януари 2009 г. не са осъществени плащания, през февруари 2009 г. Агенцията за държавни вземания изпраща напомняне за плащане.

- (15) На този етап все още не е ясно до каква степен РК е изгълнило задълженията си за плащане съгласно различните споразумения за разсрочване. В частност изглежда, че от главницата в размер на 7,97 млн. EUR, предоговорени през 2001 г., към момента все още са дължими 7,7 млн. EUR.

## II.3. Мярка за реструктуриране, за която е подадено уведомление

- (16) През юни 2009 г. получателят подава второ искане до Агенцията за държавни вземания за разсрочване на оставащия дълг съгласно споразумението от 2001 г. Тази молба е мярката, за която до Европейската комисия е подадено уведомление като помощ за реструктуриране.

- (17) Според предложението на българските органи новото споразумение ще предвиди изплащане на задълженията за период от 10 години (т.е. до 2019 г.) сgratisен период до 30 юни 2012 г.

- (18) Цялото задължение, което следва да бъде разсрочено, възлиза на 9,8 млн. EUR, включително (според българските органи) следните части<sup>(9)</sup>:

- а) 1,8 млн. EUR просрочени задължения;

(7) Комисия за защита на конкуренцията.

(8) Член 1, параграф 3 и член 3, параграф 2 от Закона за държавните помощи.

(9) а + б (т.е. 7,7 млн. EUR) отговаря на неплатената главница, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г. За сравнение главницата, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г., е 7,97 млн. EUR.

- б) 5,9 млн. EUR от главницата, недължими към момента (съгласно предоговарянето от 2001 г.),
- в) просрочени лихви, дължими към 1 април 1999 г. в размер на 2 млн. EUR, предоговорени за плащане на два транша през 2015 г. съгласно споразумението от 2001 г.;
- г) натрупани обикновени и наказателни лихви до 10 юни 2006 г. <sup>(1)</sup> в размер на 101 878 EUR.
- (19) България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа на Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение (по-нататък „Насоките за О и П“) <sup>(2)</sup> като мярка за реструктуриране.

### III. ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЕТО НА ДЪРЖАВНА ПОМОЩ

- (20) Съгласно член 107, параграф 1 от ДФЕС всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да е форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставянето в по-благоприятно положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с вътрешния пазар.
- (21) По-надолу Комисията ще оцени дали помощта, за която е подадено уведомление, представлява държавна помощ. Освен това Комисията ще оцени дали въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. и неприлагането на лихва от 1 януари 2007 г. представляват допълнителна държавна помощ, която следва да се вземе предвид при изчисляването на елемента на помощ за реструктуриране.
- (22) И двете мерки включват държавни средства, тъй като е налице загуба на средства, които е следвало да се влеят в държавния бюджет. Те са предоставени от МФ и следователно от държавата.
- (23) Както разсрочването и отсрочването на задълженията, за които е подадено уведомление, така и въздържането от изискване по законов път на задълженията от момента на присъединяването се отнасят индивидуално до РИ и поради това са селективни.
- (24) В допълнение мерките са предоставили предимство на предприятието, което не би било постигнато по друг начин на частния пазар, тъй като мерките не издържат теста на кредитора в пазарни условия <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> От предоставената информация не става ясно дали лихви са били начислявани и/или изисквани по законов път след 10 юни 2006 г.

<sup>(2)</sup> ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

<sup>(3)</sup> Вж.: T-152/99 *HAMSA* [2002] ECR II-3049 at para 167.

- (25) По отношение на помощта, за която е получено уведомление, Комисията се съмнява, че частен кредитор наистина би разсрочил дълга вместо да изиска незабавно изплащане на цялата сума от задължения, особено предвид наличието на две предишни разсрочвания през 1999 г. и 2001 г. Освен това Комисията отбелязва, че според българските органи предприятието е в затруднение.
- (26) Относно въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. Комисията също се съмнява, че това поведение съответства на поведението на частен кредитор. Както се споменава в параграфи (10)—(15) по-горе, предприятието не е извършило плащанията, предвидени в предоговарянето от 2001 г., а България не е показала, че нейните органи са положили сериозни усилия да съберат дължимото задължение. Освен това от документацията не се вижда дали наказателната лихва от 3 %, определена в споразумението от 2001 г., наистина е била начислена и/или платена <sup>(4)</sup>.

- (27) Комисията отбелязва в допълнение, че мярката, за която не е изпратено уведомление, изглежда не представлява съществуваща помощ от 1 януари 2007 г., тъй като не е обхваната от приложение V.2.1 към Договора за присъединяване на България <sup>(5)</sup>. В частност тя а) нито е влязла в сила преди 31 декември 1994 г., б) нито е изброена в допълнението към приложение V, в) нито е обхваната от временен механизъм.

- (28) РИ е предприятие, произвеждащо стоки, които се търгуват свободно в рамките на Съюза. Затова Комисията счита, че условието за засягане на конкуренцията и търговията в Съюза е изпълнено.

- (29) Поради това Комисията счита, че горепосочените мерки са държавна помощ по смисъла на член 107, параграф 1 от ДФЕС. Следва да се отбележи, че България не оспорва характера на държавна помощ на мярката, за която е подала уведомление.

### IV. ОЦЕНКА НА СЪВМЕСТИМОСТТА

- (30) От изключенията, предвидени в член 107, параграф 3 от ДФЕС, само изключението, предвидено в член 107, параграф 3, буква в) би могло да бъде приложимо, тъй като основната цел на помощта се отнася до възстановяване на дългосрочната жизненост на предприятие в затруднение. Съгласно тази разпоредба държавна помощ, предоставена за насърчаване развитието на някои икономически дейности може да бъде разрешена, „доколкото не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес“. Затова помощта може да се счита за съвместима въз основа на член 107, параграф 3, буква в) от ДФЕС, при условие че са налице условията, посочени в Насоките за О и П.

<sup>(4)</sup> Поне не след 10 юни 2006 г.

<sup>(5)</sup> ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 93.

#### IV.1. Помощта отговаря ли на условията за помощ за реструктуриране?

##### IV.1.1. Предприятието в затруднение

- (31) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране, получателят следва да бъде, съгласно точка 33, предприятие в затруднение по смисъла на Насоките за О и П.
- (32) В своето уведомление българските органи твърдят, че РИ е предприятие в затруднение по смисъла на точка 10, буква в) от Насоките, тъй като то отговаря на критериите на вътрешното законодателство като обект на процедура по

колективна несъстоятелност. В частност предприятието отговаря на условията за започване на процедура по несъстоятелност съгласно член 608 от българския търговски закон <sup>(1)</sup> поради своите задължения към държавата.

- (33) Комисията също отбелязва финансовите резултати на предприятието, които показват постоянен спад в оборота му, както и нарастващи загуби, както се вижда от долната таблица. Също така следва да се посочи, че през 2008 г. предприятието произвежда отрицателна оперативна печалба и отрицателен паричен поток. Така РИ изглежда изпълнява условията на точка 11 от Насоките за О и П и следва да се разглежда като предприятие в затруднение.

Таблица 3: Годишен оборот и печалба на Русе индъстри АД

в млн. BGN <sup>(1)</sup>	2005 г.	2006 г.	2007 г.	2008 г.
Годишен оборот	76 239	65 086	17 963	7 035
Печалба/загуба преди данъчно облагане	2 091	1 977	827	3 924

<sup>(1)</sup> 1,9558 EUR/BGN към 2 март 2010 г.

- (34) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране съгласно точка 13 от Насоките за О и П, следва да се докаже, че затрудненията на дружеството са присъщи за него и не са резултат от произволно разпределение на разходите в рамките на групата, както и че трудностите са прекалено сериозни, за да може групата сама да се справи с тях.
- (35) Към момента както е описано по-горе в параграфи 5—6, структурата на групата, към която РИ принадлежи, все още е неясна.
- (36) България твърди, че не знае откъде произлизат затрудненията на получателя и дали групата сама би могла да се справи с трудностите.
- (37) Съответно Комисията се съмнява дали получателят отговаря на условията за помощ за реструктуриране в съответствие с точка 13 от Насоките за О и П.

##### IV.1.2. Принципът на еднократна помощ

- (38) Съгласно Насоките помощ за реструктуриране следва да се предоставя само веднъж. Към момента изглежда, че този принцип на еднократна помощ, както е посочен в точка 3.3 от Насоките за О и П, е нарушен.
- (39) В частност изглежда, че дори споразумението от 2001 г. за преговаряне на дълга на РИ може да представлява държавна помощ. Досега българските органи не са изгъкнали аргументи, които да показват, че преговарянето от 2001 г. е в съответствие с принципа на кредитора в условията на пазарна икономика (по-нататък „ПКУПИ“). Към момента е под съмнение дали държавата е действала подобно на частен кредитор, когато е сключила

споразумението, особено предвид факта, че е имало и предишно разсрочване на дълга в контекста на приватизацията (т.е. преговарянето от 1999 г.). Във всеки случай, дори да се приеме, че сключването на споразумението от 2001 г. е било в съответствие с ПКУПИ, българските органи не са изискали по законен път плащането на дълга <sup>(2)</sup> в съответствие с него.

- (40) Следва да се подчертае, че дори и Комисията да не е компетентна да оцени <sup>(3)</sup> съвместимостта на държавната помощ, предоставена на РК преди 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, това не я възпрепятства да оцени фактите по делото за целите на оценката на принципа на еднократна помощ.

##### IV.1.3. Заключение относно съответствието с условията

- (41) Въз основа на горните съображения Комисията се съмнява дали РИ отговаря на условията за помощ за реструктуриране.

## IV.2. Съвместимост с Насоките за О и П

##### IV.2.1. Възстановяване на дългосрочната жизнеспособност

- (42) Съгласно точка 34 от Насоките за О и П, предоставянето на помощ за реструктуриране трябва да става, при условие че съществува план за реструктуриране, който трябва да е

<sup>(1)</sup> „Търговски закон“.

<sup>(2)</sup> Най-малко 1,8 млн. EUR са дължими понастоящем и българските органи не са предприели сериозни опити за събиране на дълга.

<sup>(3)</sup> Това е установена практика на Комисията, вж. например решенията за откриване по дела С 40/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Hydral и С 49/08 Помощ за реструктуриране за PZL Debica.

одобрен от Комисията. Освен това съгласно точка 35 от Насоките, планът за реструктуриране трябва да възстановява дългосрочната жизнеспособност на предприятието в рамките на един разумен срок, въз основа на реалистични предположения за бъдещите условия за дейност.

- (43) На този етап Комисията се съмнява, че представеният план ще позволи на предприятието да се върне към дългосрочна жизнеспособност. В частност той не дава съществени доказателства за своите хипотези, както и конкретни цифри. Планът не съдържа достатъчно детайли, за да покаже как ще се постигне намаляване на разходите и как ще се възстанови жизнеспособността. Липсват обяснения за това как очакваните приходи ще бъдат реализирани. Въпреки че българските органи представиха пазарно проучване на продуктите върху които възнамеряват да наблегнат, този анализ не гледа към бъдещето, а е само описание на настоящето положение.

#### IV.2.2. Избягване на неоправдано нарушаване на конкуренцията

- (44) Съгласно точки 38—42 от Насоките следва да се вземат мерки за смекчаване, доколкото е възможно, на отрицателните въздействия на помощта върху конкурентите. Помощта не трябва да нарушава неправомерно конкуренцията. Обикновено това означава ограничаване на присъствието на предприятието на пазарите в края на периода на реструктуриране. Принудителното ограничаване или намаляне на присъствието на съответните пазари, на които оперира предприятието, представлява компенсация за конкурентите.
- (45) Досега българските органи не са предложили конкретни компенсаторни мерки.

#### IV.2.3. Помощ, ограничена до минимум: действителен принос, несвързан с помощта

- (46) Съгласно точка 43 от Насоките размерът и интензитетът на помощта трябва да бъдат сведени до минимум на разходите по реструктурирането, необходими за неговото осъществяване, като се вземат предвид съществуващите финансови ресурси на дружеството. Получателите на помощта трябва да направят съществен принос към плана за реструктуриране чрез собствените си ресурси, т.е. чрез продажба на активи, които не са от определящо значение за оцеляването на предприятието, или посредством външно финансиране при пазарни условия.
- (47) Приносът на предприятието към плана за реструктуриране по принцип трябва да е поне 50 % от общите разходи за плана, съгласно точка 44 от Насоките<sup>(1)</sup>. На този етап България не е показала, че реструктурирането ще бъде финансирано с поне 50 % от собствени средства на получателя. Въпреки че българските органи обясняват, че

реструктурирането ще бъде частично финансирано от продажбата на някои активи (т.е. земя, излишни машинни съоръжения), липсва конкретна информация за характера и очакваната продажна стойност на тези активи. Българските органи също твърдят, че няма да има външно финансиране (т.е. от кредитори, банки или акционери) на реструктурирането.

#### IV.2.4. Заключение за съвместимостта

- (48) На този етап Комисията има сериозни съмнения дали мярката, за която е подадено уведомление, отговаря на съответните разпоредби от Насоките за О и П като помощ за реструктуриране.
- (49) Освен това Комисията се съмнява дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г. е съвместимо с вътрешния пазар.

## V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (50) На този етап Комисията се съмнява, че мярката за реструктуриране, за която е подадено уведомление, отговаря на условията от Насоките за О и П. Затова е под въпрос дали тя може да се счита за съвместима с вътрешния пазар. Освен това е под съмнение дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, представлява допълнителна помощ и дали такава помощ е съвместима с вътрешния пазар.
- (51) Затова Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с горепосочените мерки.

## РЕШЕНИЕ

1. Предвид горепосоченото Комисията реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС по отношение на мерките за помощ, описани по-горе, в полза на „Русе индъстри“ АД.
2. С оглед на изложените по-горе съображения Комисията, действаща съгласно процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, изисква от България да представи своите коментари и да предостави всякаква информация, която би била от полза при оценката на помощта в срок от един месец от датата на получаване на това писмо. Наред с другото информацията следва да съдържа:

<sup>(1)</sup> Ако приемем, че РИ може да се счита за голямо предприятие. Това е посочено от българските органи в точка 4.3 от тяхното уведомление от 30 юни 2009 г. Въпреки това на този етап от оценката структурата на групата все още е неясна, както е посочено в параграфи (5)—(6).

— данни за всички акционери на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 20, страница 28), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,

- обяснение за това как Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH е свързано с настоящите акционери на Русе индъстри и кога собствеността на Русе индъстри е прехвърлена на Alpha and Omega GmbH. Моля, представете също копия от последните финансови отчети на Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH и извлечението за него от търговския регистър,
  - информация за всички дъщерни дружества на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 28, страница 34), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,
  - одитираните финансови отчети за 2009 г. на Русе индъстри,
  - плана за реструктуриране от 6 ноември 2006 г., както е посочено в годишния доклад от 2008 г. (точка 1, страница 7),
  - подробна информация за историята на обслужването на дълга към Агенцията за държавни вземания от 2001 г. насам. Тази информация следва да съдържа следните данни за всеки период на плащане в съответствие със споразумението за разсрочване от 2001 г. (т.е. 31 март и 30 декември), разбити на главница + лихва и сравнени с предвидения график на плащанията:
    - общо задължение към Агенцията в началото на периода,
    - общо плащания, осъществени за периода,
    - общо задължение в края на периода,
    - начислена наказателна лихва.
3. Комисията изисква от България незабавно да препрати копие от настоящото писмо до „Русе индъстри“ АД.
  4. Комисията напомня на България, че член 108, параграф 3 от ДФЕС има суспензивно действие и насочва вниманието към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета, съгласно който от получателя може да се изиска възстановяване на всяка неправомерно предоставената помощ.
  5. Комисията предупреждава България, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и на резюме от него в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите страни в държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на известие в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*, както и Надзорния орган на ЕАСТ, като им изпрати копие от това писмо. Всички посочени по-горе заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят мненията си в срок от един месец от датата на публикуване.”
-

**Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar)**  
**(Test b'relevanza għaż-ŻEE)**  
(2010/C 187/06)

1. Fit-30 ta' Ġunju 2010 il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' konċentrazzjoni proposta skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-imprizi Montagu Private Equity LLP ("Montagu", ir-Renju Unit) u Global Infrastructure Partners – ("GIP", l-Istati Uniti), ikkontrollata b'mod kongunt minn General Electric Company ("GE", l-Istati Uniti), Credit Suisse Groupe ("CSG", l-Isvizzera) u Global Infrastructure Management Participation LLC ("GIMP", l-Istati Uniti), jakkwistaw fi hdan it-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet il-kontroll kongunt ta' Greenstar Holdings Ltd u s-sussidjarji tagħha ("Greenstar", ir-Renju Unit u Wales), proprjetà ta' NTR ("NTR", l-Irlanda) permezz tax-xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet kummerċjali tal-imprizi kkonċernati huma:

- Montagu: investiment f'ekwiżità privata,
- GIP: investiment fl-infrastruttura,
- GE: teknoloġija u servizzi diversifikati,
- CSG: servizzi bankarji ta' investiment, servizzi bankarji privati, amministrazzjoni tal-assi u servizzi finanzjarji ohra,
- GIMP: kumpanija possedenti involuta fil-provvista ta' servizzi ta' amministrazzjoni ta' assi,
- Greenstar: immaniġġjar tal-iskart,
- NTR: grupp fil-qasam tal-enerġija rinnovabbli.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madanakollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex jibagħtu kwalunkwe kumment li jista' jkollhom dwar l-operazzjoni proposta lill-Kummissjoni.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru tal-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").



**Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts)**

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2010/C 187/07)

1. Fit-2 ta' Lulju 2010, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' koncentrazzjoni proposta skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża Anglo Irish Bank Corporation Limited ("Anglo Irish Bank", l-Irlanda) u The Royal Bank of Scotland Group plc ("RBS", ir-Renju Unit), jakkwistaw, skont it-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet, il-kontroll kongunt tal-impriża Arnotts Holdings Limited ("Arnotts", l-Irlanda) fuq bażi kuntrattwali.

2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriża kkonċernati huma:

- għal Anglo Irish Bank: servizzi bankarji, finanzi kummerċjali u ta' propjetà,
- għal RBS: servizzi bankarji u finanzjarji,
- għal Arnotts: hwienet bl-imnut mhux speċjalizzati fl-Irlanda.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madanakollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex jibagħtu kwalunkwe kumment li jista' jkollhom dwar l-operazzjoni proposta lill-Kummissjoni.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taħt in-numru ta' referenza COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Registru tal-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").

## ATTI OHRAJN

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi u d-denominazzjonijiet tal-orġini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti tal-ikel**

(2010/C 187/08)

Din il-pubblikazzjoni tikkonferixxi d-dritt għal oġġezzjoni għall-applikazzjoni skont l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 <sup>(1)</sup>. Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu l-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

## DOKUMENT UNIKU

## IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 510/2006

## "CHLEB PRĄDNICKI"

Nru tal-KE: PL-PGI-0005-0694-23.04.2008

IĠP ( X ) DPO ( )

1. **Isem:**

"Chleb prądnicki"

2. **Stat Membru jew pajjiż terz:**

Il-Polonja

3. **Deskrizzjoni tal-prodott agrikolu jew tal-oġġett tal-ikel:**3.1. *Tip ta' prodott:*

Klassi 2.4 – Hobż, għaġina, kejkijiet, oġġetti tal-helu, gallettini u prodotti ohra tal-furnar

3.2. *Deskrizzjoni tal-prodott li għalih japplika l-isem fil-punt (1):*

Il-"Chleb prądnicki" huwa hobż ismar magħmul minn segala ffermentata.

**Forma**

Il-"Chleb prądnicki" jinhema f'żewġ għamliet: ovali u tond

Il-hobż ovali jinsab f'żewġ daqsijiet:

(1) 14 kg: minn 950 sa 1 000 mm bhala tul, minn 120 sa 150 mm bhala għoli, il-wisgħa tan-nofs minn 450 sa 500 mm.

(2) 4,5 kg: minn 600 sa 650 mm bhala tul, minn 120 sa 150 mm bhala għoli, il-wisgħa tan-nofs minn 300 sa 350 mm.

<sup>(1)</sup> ĠU L 93, 31.3.2006, p. 12.

Il-wisa' tal-hobż ovali (taż-żewġ daqsijiet) tonqos bil-mod il-mod lejn il-“ġnieb” tal-hobża.

Il-hobż tond jinsab f'daqs wiehed biss: 4,5 kg, b'dijametru ta' 450-500 mm.

#### Qoxra

Il-qoxra (taż-żewġ forom tal-hobż) għandha hxuna ta' 4-6 mm, ta' kulur kannella għal kannella iżjed skur, il-qoxra tal-wiċċ hija omoġena jew imfella viżibilment, b'kisja rqiqqa tan-nuħhala tas-segala.

#### Qalba

Kisra tal-hobż maqtugħa, għandha kulur ċar u poruża b'mod uniformi. Il-qalba, jekk tinghafas ffit, għandha terġa lura lejn is-sura oriġinali taġħha, bla ebda hsara għad-dehra taġħha. Il-hobż għandu t-togħma u r-riha karatteristika ta' hobż magħmul mis-segala ffermentata.

#### Karatteristiċi fiżiċi u kimiċi

Kontenut tal-indewwa: mhux iżjed minn 50 % wara tmien sigħat mill-ħami.

Volum: 100 g ta' hobż għandu volum ta' mhux inqas minn 200 cm<sup>3</sup>.

Aċidità: mhux aktar minn 10 pH.

#### 3.3. Materja prima (għall-prodotti proċessati biss):

- dqiq tas-segala u dqiq tal-qamħ ta' kwalità għolja użati fl-industrija tal-ikel,
- patata friska msajra jew fi fjokki (użata skont l-istagun, fir-rebbiegħa u l-bidu tas-sajf),
- nuħhala tas-segala,
- melh,
- ilma tax-xorb,
- ħmira friska,
- anisi.

#### 3.4. Għalf (għall-prodotti li ġejjin mill-annimali biss):

—

#### 3.5. Stadji speċifiċi fil-produzzjoni li jridu jsiru fiż-żona ġeografika identifikata:

L-istadji kollha fil-produzzjoni jridu jsiru fiż-żona ġeografika identifikata:

- preparazzjoni tal-għagina bil-ħmira permezz tal-metodu tradizzjonali b'ħames stadji.
- tqassim tal-għagina f'biċċiet u l-ġhoti tal-forma, kollox bl-idejn,
- l-għagina maqtugħa u fformata tithalla titla' f'ċestuni apposta,
- preparazzjoni tal-biċċiet tal-għagina għall-ħami, tixrib bl-ilma u tixix bin-nuħhala tas-segala,
- il-ħami taġħhom,
- il-hobż mohmi jithalla jiksah.

#### 3.6. Regoli speċifiċi għat-tqattigh, għall-ħakk, għall-ippakkjar, eċc.:

Meta l-hobż ikun se jinbiegħ maqtugħ, ma jistax jitqatta' qabel ma jiksah, jiġifieri talanqas erba' sigħat wara tmiem il-ħami.

### 3.7. Regoli speċifiċi dwar it-tikkettar:

Il-“Chleb prądnicki” jista’ jinbiegħ minghajr ippakkjar. Madwar kull hobża ta’ 4,5 kg titpoġġa tikketta f’forma ta’ faxxa, bl-informazzjoni meħtieġa stampata fuqha, skont id-dispożizzjonijiet statutorji dwar it-tikkettar ta’ prodotti tal-ikel fis-suq. Hobż mibjugħ bhala nofs hobża jew kwart ta’ hobża jiġi ppakkjat fil-fojl jew f’boroż tal-karti u titwahhal tikketta b’dizinn grafiku stampat fuqha, simili għall-faxxa msemmija fuq. It-tikketta trid turi wkoll is-simbolu tal-indikazzjoni ġeografika protetta u l-kliem “Chronione Oznaczenie Geograficzne” (Indikazzjoni Ġeografika Protetta). Hobż f’daqs li mhux kummerċjali, jiġifieri li jiżen iktar minn 4,5 kg li jinhema għand il-furnar għall-okkażjonijiet speċjali, jkollu faxxa simili għal dik użata għal hobż tad-daqs ta’ 4,5 kg iżda adattata skont id-daqs tal-hobża partikulari. It-tikketti, kemm daww f’forma ta’ faxxa u l-oħrajn li jitwahhlu fuq l-ippakkjar, jitqassmu lid-distributuri kollha tal-“Chleb prądnicki” minn Piekarnia B.A. Madej. Ir-regoli tad-distribuzzjoni tat-tikketti jesigū li ma jkun hemm ebda diskriminazzjoni bejn il-produtturi li jipproduċu l-“Chleb prądnicki” skont l-ispeċifikazzjonijiet.

### 4. Definizzjoni konċiża taż-żona ġeografika:

Iż-żona taqa’ fil-fruntieri amministrattivi tal-belt ta’ Krakow.

### 5. Rabta maż-żona ġeografika:

#### 5.1. Speċifità taż-żona ġeografika:

L-isem “Chleb prądnicki” ġej mill-ismijiet tal-villaġġi fuq ix-xmara ta’ Prądnik. L-iktar importanti huma l-villaġġi ta’ Prądnik Czerwony u Prądnik Biały, li kellhom bosta mtiehen. L-ewwel referenzi indiretti għall-furnara minn Prądnik imorru lura għas-seklu erbatax. In-nies tal-villaġġ ta’ Prądnik Czerwony kienu magħrufa l-aktar għall-hami ta’ hobż ta’ daqs enormi l-“Chleb prądnicki”.

Il-villaġġi ta’ Prądnik Czerwony u Prądnik Biały iddahhlu fi hdan il-fruntieri ta’ Krakow fl-1 ta’ April 1910. Għalkemm illum jagħmlu parti mid-distrett tal-belt ta’ Krowodrza, ismijiethom għadhom jintużaw hafna.

Il-“Chleb prądnicki” u l-metodu tal-produzzjoni tiegħu żviluppaw matul bosta snin minn ġenerazzjonijiet ta’ furnara. Il-karatteristiċi tiegħu huma assoċjati ma’ fatturi umani: is-sengħa u l-arti tal-furnara, li jahmuh skont metodi tradizzjonali, bl-użu tal-materja prima speċifikata biss.

#### 5.2. Speċifità tal-prodott:

Il-karatteristiċi speċjali li l-aktar jiddistingwixxu l-“Chleb prądnicki” minn prodotti oħrajn huma d-daqs u l-qoxra hoxna tiegħu, flimkien mal-fatt li jżomm frisk għal żmien twil. Il-hobż standard jinhema f’hobżiet ta’ 4,5 kg, u għal okkażjonijiet speċjali f’hobżiet ta’ 14-il kg. Kull hobża għandha forma kemxejn differenti. Barra minn hekk, meta jinżamm f’kundizzjonijiet normali, il-“Chleb prądnicki” jibqa’ frisk għal sebat ijiem.

Karatteristika oħra li tiddistingwih huwa l-fatt li l-“Chleb prądnicki” huma prodott moħmi fil-forn, li “jimatura” wara li jinhema: jikseb l-aqwa toghma u riha fit-tieni jum wara li jinhema.

#### 5.3. Rabta kawżali bejn iż-żona ġeografika u l-kwalità jew il-karatteristiċi tal-prodott (għal DPO) jew il-kwalità, ir-reputazzjoni jew karatteristiċi oħra speċifiċi tal-prodott (għal IGP):

L-applikazzjoni hija bbażata fuq il-kwalità speċifika tal-“Chleb prądnicki”, kif spjegat fil-punt 5.2, u fuq ir-reputazzjoni tiegħu.

Il-karattru eċċezzjonali tal-prodott, essenzjalment, huwa r-riżultat tas-sengħa umana li l-aktar li tidher fl-għaġna u l-forma tal-għaġina. Din twassal biex kull hobża jkollha forma naqra differenti, u bl-applikazzjoni tal-proċess adegwat tas-shana tal-forn, il-“Chleb prądnicki” jikseb il-hxuna, u l-għamla tal-wiċċ u tal-qoxra adattati. Iż-żieda tal-patata jew fjokki tal-patata fir-riċetta tiżgura li jibqa’ frisk għal żmien twil.

L-istorja, it-tradizzjoni tal-hami u r-reputazzjoni tal-“Chleb prądnicki”:

Il-“Chleb prądnicki” jissemma’ l-ewwel darba fl-1421, meta Albert, l-Isqof ta’ Krakow, ta żewġ zħrebie ta’ art (unità ta’ kejl ta’ erja) lill-kok tiegħu Świętosław Skowronek fi Prądnik. Dawk li kienu joqogħdu fuq dik l-art ġew mġieghla jahmu l-hobż għall-mejda tal-Isqof.

Fis-26 ta' Mejju 1496, ir-Re Jan Olbracht ta privileġġ li bih il-furnara tal-hobż tas-segala mil-lokalitajiet, inkluż Prądnik, thallem iżommu d-drawwa antika hafna li jbieghuh darba fil-ġimgħa fis-suq tat-Tlieta fi Krakow. Il-privileġġ ippermetta li l-furnara, membri tal-għaqda kostitwita fi hdan il-fruntieri tal-belt, jahmu u jbieghu prodotti tal-furnar bojod jew tas-segala mingħajr restrizzjoni. Il-bejgħ tal-hobż tas-segala mohmi barra mill-fruntieri tal-belt (furnara li kienu jahdmu barra mill-fruntieri tal-belt ma kienux jithallem jahmu prodotti tal-furnar bojod) kien limitat hafna. Il-furnara ma nghatawx id-dritt li jdahhlu l-“Chleb prądnicki” fi Krakow mingħajr restrizzjoni qabel l-1 ta' Lulju 1785.

Id-dokumenti oriġinali mis-sekli tmintax u dsatax, li nżammu mill-Għaqda tal-Furnara fi Krakow, juru li kien dakinhar li l-principji tal-bejgħ u l-ipprezzar tal-hobż ġew stabbiliti, abbażi ta' lista ta' prezzijiet standard. Huwa wisq probabbli li l-klijenti baqgħu jgawdu t-toghma tal-“Chleb prądnicki” sa tard tal-ghoxrinijiet/kmieni tat-tletinijiet, iżda madankollu l-produzzjoni waqfet fit-tletinijiet. Iżda, il-“Chleb prądnicki” ma ghebx għal kollox u ntesa. Skont il-President tal-kumpanija kummerċjali Stary Kleparz, fil-perjodu ta' wara l-gwerra (1945-1998), il-“Chleb prądnicki” reġa' kien jinbiegħ fil-post tas-suq ta' Stary Kleparz fi Krakow, l-eqdem suq li għadu jopera attwalment, u sal-lum l-aktar wiehed attiv.

Xoghlijiet letterarji u pubblikazzjonijiet tal-istampa mis-sekli dsatax u ghoxrin jagħtu xhieda tar-reputazzjoni tal-“Chleb prądnicki”:

- il-poezija “Obrazek” ta' Wincenty Pol (seklu 19),
- silta mill-poezija ta' Wincenty Poli mill-kollezzjonijiet ta' Ambroży Grabowski – bla isem (seklu 19),
- “Wspomnienia” minn Ambroży Grabowski (seklu 19),
- “Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej Św. Wacława” – Franciszek Piekosiński (1883),
- “Włościanie z okolic Krakowa” – Józef Mączyński (1858) il-gazzetta “Przyjaciel Ludu” (1846),
- “Tygodnik Ilustrowany” (1862),
- “Encyklopedia Powszechna” (1865),
- “Wspomnienia” – Maria Estreicherówna (seklu 20).

Il-“Chleb prądnicki” tidher ukoll f'pittura tas-seklu 19:

- “Z promnickim chlebem w Krakowie” – ta' Kajetan Wincenty Kielisiński, 1847,
- “Prądniczanie” – ta' Jan Kanty Wojnarowski,
- “Piekarz chleba prądnickiego” – ta' Jan Kanty Wojnarowski.

Il-fatt li l-“Chleb prądnicki” jiiehu sehem f'kompetizzjonijiet, ffieri internazzjonali u f'kampanji għall-promozzjoni ta' Krakow jagħti xhieda tar-reputazzjoni tiegħu mal-klijenti tal-lum.

Fl-2004, il-“Chleb prądnicki” nghata premju fil-kompetizzjoni ta' Małopolski Smak għall-kwalità eżemplari u t-toghma eċċezzjonali tal-hobż. Fl-2005, imbagħad il-forn li jipproduci l-“Chleb prądnicki” ġie nominat għat-titlu tal-“Produttur Alimentari Pollakk tas-Sena” mis-Sindku tar-Regjun Małopolskie. Ir-reputazzjoni tal-hobż tidher ukoll fil-partecipazzjoni fesibizzjonijiet internazzjonali, eżempju f'Parigi (2005) fis-Salon Internationale de l'Alimentation (Fiera Alimentari Internazzjonali). Tagħrif dwar il-“Chleb Prądnicki” deher ukoll fit-“Terra Madre: 1 600 Komunitajiet tal-lkel” ippubblikat mill-organizzazzjoni tas-Slow Food.

Fil-promozzjoni ta' Krakow sikwit naraw stampa tal-hobż – eżempju, il-“Chleb prądnicki”, kien wiehed mis-simboli użat biex jirrapprezenta lil Krakow matul iċ-ċelebrazzjonijiet b'tifkira tas-750 anniversarju tal-ghoti tad-drittijiet ta' Magdeburg lill-belt. Stampi tal-“Chleb prądnicki” jidhru wkoll f'fuljetti ta' riklamar ta' Krakow. Ir-reputazzjoni kontemporanja tal-hobż ġejja minn fama storika li evolviet permezz tal-popolarità tiegħu bhala prodott magħruf għat-toghma unika, il-kwalità eċċezzjonali u li jżomm frisk għal tul ta' zmien. Attwalment, il-“Chleb prądnicki” jinbiegħ fil-Polonja kollha fi hwienet speċjalizzati tal-ikel li jbiegħu l-ifjen prodotti alimentari mid-dinja kollha. Xhieda ohra tal-fama tal-hobż huwa l-fatt li l-konsumaturi huma ppreparati li jhallsu prezz tas-suq hames darbiet oghla minn dak ta' hobż prodott bil-massa. Hekk ukoll, il-“Chleb prądnicki” huwa ferm popolari matul il-Fiera Annwali tal-Hobż (is-Święto Chleba). F'kull jum ta' din il-Fiera, dan il-hobż jinhema erba' darbiet aktar mill-kwantità normali.

Tagħrif dwar is-sugġett “Chleb prądnicki” jinsab f'bosta pubblikazzjonijiet kontemporanji, inklużi l-ktieb tar-ricetti tal-ikel “Produkt tradycyjny na małopolskim stole” (Prodotti tradizzjonali tal-mejda tar-reġjun ta' Małopolskie), il-pubblikazzjoni “Stół pięknie nakryty” (Mejda ppreparata 1bil-qalb) u l-ktejeb “Małopolska – Palce lizać. Przewodnik kulinarny po regionie” (Małopolska delizzjuża – gwida kulinarja tar-reġjun). Rapporti dwar il-“Chleb prądnicki” jinsabu wkoll fil-gazzetti ta' kuljum ta' Krakow id-“Dziennik Polski” u l-“Gazeta Krakowska” u fl-istampa tal-kummerċ nazzjonali (il-kotba speċjalizzati tal-hami u l-hlewwiet il-“Przegląd Piekarniczy i Cukierniczy” u l-“Cukiernictwo i Piekarstwo”). Artikli dwar il-“Chleb prądnicki” dehru wkoll fil-gazzetta ta' kuljum il-“Polska Głos Wielkopolski”, fil-25 ta' Awwissu 2008, fit-“Tęczy”, u fil-pubblikazzjoni ta' kull ġimgħa, in-“Niedziela”, fl-10 ta' Awwissu 2008.

#### **Referenza għall-pubblikazzjoni tal-ispeċifikazzjoni:**

(L-Artikolu 5(7) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006).

<http://www.minrol.gov.pl/DesktopDefault.aspx?TabOrgId=1620&LangId=0>

---



## PREZZ TAL-ABBONAMENT 2010 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 100 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, stampati + CD-ROM annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 200 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	770 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, CD-ROM fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	400 EUR fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, CD-ROM, żewġ edizzjonijiet fil-ġimgħa	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	300 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C – Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	50 EUR fis-sena

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli f'22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Leġiżlazzjoni) u C (Komunikazzjoni u Informazzjoni).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jstipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumiex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S – Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'CD-ROM waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jaġħti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Il-formati tas-CD-Rom se jinbidlu bil-formati tad-DVD matul l-2010.

### Bejgħ u Abbonamenti

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi ħlas, bħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_mt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm)

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla ħlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.

Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>

